



**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА**

**ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)**

Утверждено  
решением Ученого совета  
Высшей школы перевода (факультета)  
протокол № \_\_\_ от «16» ноября 2016 г.  
Директор Высшей школы перевода (факультета)  
Профессор Гарбовский Н.К.

---

**ПРОГРАММА**

**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**научно-педагогических кадров в аспирантуре  
Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова  
Направление подготовки: 45.06.00 «Языкознание и литературоведение»  
(Код и наименование направления подготовки)  
Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание  
Квалификация: Исследователь. Преподаватель-Исследователь**

Москва

2016

## **I. Общие положения**

Государственная итоговая аттестация обучающихся в аспирантуре Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Языкознание и литературоведение» проводится в форме:

- государственного экзамена;
- научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации).

аспиранта, обучающегося Положения настоящего документа обязательны для обучающихся в аспирантуре, кафедр факультета и всех участников образовательного процесса, занятых в процедуре итоговой государственной аттестации аспирантов.

Настоящее положение разработано в соответствии с

- Федеральным законом от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.11.2013 №1259;
- Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» от 30.04.2015г. № 464;
- Федеральным законом «О Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете» от 10 ноября 2009 г. № 259-ФЗ с изменениями;
- Уставом и локальными актами федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования МГУ имени М.В. Ломоносова;
- Образовательным стандартом, самостоятельно разработанным МГУ имени М.В. Ломоносова для направления подготовки аспирантов «Языкознание и литературоведение»;
- Положением о присуждении учёных степеней, утверждённым постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г. (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, № 40, ст. 5074; 2014, № 32 ст. 4496).

## **II. Требования к государственному экзамену**

Государственный экзамен имеет определяющее значение для проверки профессиональной квалификации выпускников в области педагогической практики (направление подготовки: 45.06.00 «Языкознание и литературоведение»; направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Государственный экзамен проводится в виде защиты проекта, представляющего результаты деятельности по разработке учебно-методического комплекса по дисциплинам, связанным с педагогической практикой аспиранта:

1. Устный перевод (1-го или 2-го ИЯ);
2. Письменный перевод (1-го или 2-го ИЯ);
3. Сопоставительное изучение языков.

## **III. Критерии и процедуры оценивания аспиранта на государственном экзамене**

Для оценки готовности выпускника к видам профессиональной деятельности и степени сформированности компетенций экзаменационная комиссия

1) рассматривает представленные выпускником материалы, а именно:

учебно-методический комплекс по дисциплине, включая материалы оценочных средств (тесты, контрольные задания), перечень учебно-методического обеспечения, основной и дополнительной литературы; отчеты по педагогической практике.

2) заслушивает выступление аспиранта о разработанном учебно-методическом комплексе, об опыте педагогической деятельности;

3) на государственном экзамене представляется отзыв научного руководителя о посещенных им занятиях (лекциях и/или практических занятиях).

В протокол вносится одна из оценок за государственный экзамен:

оценка «отлично», если

оценка «хорошо», если учебно-методический комплекс соответствует требованиям; в целом правильно представляет планируемые результаты обучения по дисциплине; подбирает оценочные средства, но без полной проверки всех формируемых дисциплиной компетенций;

оценка «удовлетворительно», если учебно-методический комплекс содержит не все необходимые компоненты; выпускник демонстрирует недостаточный уровень владения компетенциями: общекультурными компетенциями (ОК), общепрофессиональными компетенциями (ОПК) и профессиональными компетенциями (ПК); выпускник не достаточно хорошо разбирается в тематике дисциплины; планируемые результаты обучения и оценочные средства представлены фрагментарно;

оценка «неудовлетворительно», если учебно-методический комплекс не соответствует требованиям; выпускник плохо разбирается в тематике дисциплины, оценочные средства не достаточно разработаны.

Необходимо формирование следующих компетенций:

1. Общекультурные компетенции (ОК) характеризуются:

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК) характеризуются:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

3. Профессиональные компетенции (ПК) хаоактеризуются:

- владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);
- владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);
- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);
- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения устному и письменному переводу для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);
- способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);
- способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6).

Утвержденная программа государственного экзамена доводится до сведения студентов не позднее, чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

#### **IV. Требования к научному докладу об основных результатах научно-квалификационной работы (диссертации) аспиранта**

##### 1. Общие положения

Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации) относится к формам государственной итоговой аттестации для обучающихся по программам подготовки образовательной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и является заключительным этапом проведения государственной итоговой аттестации.

Процедура защиты Научного доклада (НД) установлена Положением о порядке проведения итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова (МГУ), 2016.

2. Тема научно- квалификационной работы (диссертации) аспиранта должна соответствовать:

- области профессиональной деятельности аспиранта;
- объектам профессиональной деятельности аспиранта;
- основным видам профессиональной деятельности аспиранта.

3. Тема НД должна совпадать с утвержденной темой научно- квалификационной работы (диссертации) аспиранта, а содержание доклада должно свидетельствовать о готовности аспиранта к защите научно- квалификационной работы и отражать следующие основные аспекты содержания этой работы:

- актуальность, научную новизну, теоретическое и прикладное значение;
- объект, предмет, цель и задачи исследования;
- материал исследования, способы его документирования;
- теоретическую базу и методологию исследования;
- структуру работы;
- основные результаты исследования и положения, выносимые на защиту;
- апробацию результатов исследования.

4. Научно- квалификационная работа должна быть написана аспирантом самостоятельно, обладать внутренним единством, содержать новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты. Предложенные аспирантом решения должны быть аргументированы и оценены по сравнению с другими известными решениями.

5. Научно- квалификационная работа должна содержать решение задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний, либо научно- обоснованные технические или иные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития науки.

6. В научно- квалификационной работе, имеющей прикладной характер, должны приводиться сведения о практическом использовании полученных автором научных результатов, а в научно- квалификационной работе, имеющей теоретический характер, – рекомендации по использованию научных выводов.

7. Основные результаты научно- квалификационной работы должны быть опубликованы в научных рецензируемых изданиях, определенных в Перечне рецензируемых изданий, согласно Положению о присуждении ученых степеней, утвержденному постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. N 842 «О порядке присуждения ученых степеней» (не менее трех статей).

## **V. Государственная экзаменационная комиссия по приему научного доклада об основных результатах научно-квалификационной работы (диссертации)**

1. Научный доклад представляется на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии по приёму НД.
2. Состав государственной экзаменационной комиссии по приёму НД формируется из профессорско-преподавательского состава и научных работников выпускающей кафедры. В состав комиссии также могут быть введены представители работодателей, ведущих преподаватели и научные работники других кафедр и лабораторий Высшей школы перевода (факультета) и подразделений МГУ имени М.В. Ломоносова.
3. Государственные экзаменационные комиссии по приёму НД действуют в течение одного календарного года.

## **VI. Процедура представления итогового доклада**

1. К представлению научного доклада допускаются аспиранты успешно сдавшие государственный экзамен и подготовившие научно-квалификационную работу в соответствии с требованиями. К представлению НД допускаются аспиранты, успешно

сдавшие государственный экзамен и подготовившие рукопись научно-квалификационной работы (диссертации).

2. Не менее чем за две недели до проведения НД рукопись научно-квалификационной работы (диссертации) должна быть предоставлена рецензенту (эксперту) и выпускающей кафедре. В течение этих двух недель рукопись хранится на кафедре с тем, чтобы с ней могли ознакомиться все желающие.

3. В качестве рецензента (эксперта) может выступать ведущий преподаватель или научный сотрудник Высшей школы перевода (факультета), имеющий научную степень и звание. Рецензента (эксперта) назначает заведующий выпускающей кафедрой по представлению научного руководителя аспиранта.

4. Рецензент обязан ознакомиться с полным текстом рукописи научно-квалификационной работы. Не позднее чем за 2 дня до НД рецензент предоставляет аспиранту развернутый письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует научный уровень, структуру и содержание работы, обоснованность выводов и решений, степень самостоятельности, отмечает положительные и отрицательные стороны, дает свои рекомендации по устранению недостатков. В заключительной части отзыва рецензент рекомендует оценку по четырехбалльной системе (см. п. 9 ниже) и рекомендует (не рекомендует) научно-квалификационную работу к защите.

5. Представление аспирантами НД проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя.

6. Представление и обсуждение НД проводятся в следующем порядке:

- выступление аспиранта с НД (15-20 минут);
- ответы аспиранта на вопросы;
- выступление научного руководителя с краткой характеристикой аспиранта;
- выступление рецензента;
- ответ аспиранта на замечания рецензента;
- свободная дискуссия;
- заключительное слово аспиранта;
- вынесение и объявление решения ГЭК о соответствии НД квалификационным требованиям и рекомендации диссертации к предварительной защите (см. п. 9 ниже).

7. Решение о соответствии НД квалификационным требованиям принимается простым большинством голосов членов государственной экзаменационной комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии (в случае отсутствия председателя – его заместитель) обладает правом решающего голоса.

8. На каждого аспиранта, представившего НД, заполняется протокол. В протокол вносятся мнения членов государственной экзаменационной комиссии о научно-квалификационной работе, уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в процессе государственной итоговой аттестации, перечень заданных вопросов и характеристика ответов на них, а также вносится запись особых мнений. Протокол подписывается теми членами государственной экзаменационной комиссии, которые присутствовали на заседании.

9. В протокол вносится одна из следующих оценок НД аспиранта:

**«отлично»** (аспирант считается успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию, что является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации; научный доклад полностью соответствует квалификационным требованиям государственной итоговой аттестации и рекомендуется к предзащите на кафедре);

**«хорошо»** (научно-квалификационная работа соответствует квалификационным требованиям государственной итоговой аттестации; аспирант считается успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию, что является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации);

**«удовлетворительно»** (научно-квалификационная работа рекомендуется к существенной доработке и повторному представлению НД; аспирант считается не прошедшим государственную итоговую аттестацию и ему не может быть выдан документ о высшем образовании и о квалификации);

**«неудовлетворительно»** (научно-квалификационная работа не соответствует квалификационным требованиям; аспирант считается не прошедшим государственную итоговую аттестацию и ему не может быть выдан документ о высшем образовании и о квалификации).

10. При оценке «удовлетворительно» государственная экзаменационная комиссия принимает решение о повторном представлении НД. В этом случае аспиранту устанавливается срок для устранения замечаний и повторного представления НД.

11. Если по результатам защиты Научного доклада ни один из перечисленных выше критериев не был оценен неудовлетворительно большинством членов Государственной экзаменационной комиссии, ГЭК дает положительную оценку защите Научного доклада; Высшая школа перевода (факультет) МГУ оформляет заключение о предзащите работы на кафедре и в случае успешного прохождения предзащиты даёт рекомендацию (диссертации) к защите на соискание ученой степени кандидата наук в профильном диссертационном совете.

12. Решение государственной экзаменационной комиссии объявляется аспиранту непосредственно на заседании и оформляется в протоколе.

13. Протоколы заседаний государственных экзаменационных комиссий после проведения государственной итоговой аттестации хранятся в личных делах аспирантов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

### 2. Трудоемкость, формы отчетности, формируемые компетенции.

№	Элемент программы	Трудоемкость	Аттестация
1.	Государственный экзамен	3 з.е. ????	Оценка
2.	Научный доклад об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)	6 з.е. ????	Оценка

### ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ В АСПИРАНТУРЕ. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
<b>УК-1</b> Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	<b>З1 (УК-1) Знать</b> методы научно-исследовательской деятельности. <b>У1 (УК-1) Уметь</b> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач. <b>В1 (УК-1) Владеть</b> навыками анализа

	<p>методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p>
<p><b>УК-2</b> Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.</p>	<p><b>З1(УК-2) Знать</b> методы научно-исследовательской деятельности.  <b>У1(УК-2) Уметь</b> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.  <b>В1(УК-2) Владеть</b> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в науке на современном этапе ее развития.</p>
<p><b>УК-3</b> Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.</p>	<p><b>З1(УК-3) Знать</b> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.  <b>У1(УК-3) Уметь</b> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач.</p>
<p><b>УК-4</b> Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p>	<p><b>З1(УК-4) Знать</b> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.  <b>У1(УК-4) Уметь</b> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.  <b>В1(УК-4) Владеть</b> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках.  <b>В2(УК-4) Владеть</b> навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках.  <b>В3(УК-4) Владеть</b> различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.</p>
<p><b>ОПК-1</b> Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей</p>	<p><b>З1(ОПК-1) Знать</b> историю и современное состояние избранной профессиональной области, проблематику собственного</p>



<p>профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.</p>	<p>научного исследования, требования к оформлению результатов научного исследования  <b>З2(ОПК-1) Знать</b> современные методы исследования и информационно-коммуникационные технологии в избранной профессиональной области.  <b>У1(ОПК-1) Уметь</b> проводить самостоятельные профессиональные исследования, обладающие научной новизной.  <b>В1(ОПК-1) Владеть</b> навыками углубленного анализа объектов профессиональной области; написания и оформления самостоятельного научного исследования на уровне требований, предъявляемых к кандидатской диссертации.</p>
<p><b>ПК-1</b> Подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p><b>З1(ПК-1) Знать</b> историю и современное состояние сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>
	<p><b>З2 (ПК-1) Знать</b> структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях.</p>
	<p><b>У1(ПК-1) Уметь</b> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>
	<p><b>У2(ПК-1) Уметь</b> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.</p>
	<p><b>У3(ПК-1) Уметь</b> применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.</p>
	<p><b>В1(ПК-1) Владеть</b> несколькими «опорными» языками своей научной</p>

	специальности.
	<b><i>В2(ПК-1) Владеть</i></b> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.
	<b><i>В3(ПК-1) Владеть</i></b> навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Составители: проф. Н.Н. Миронова, доцент О.И. Костикова  
13.11.2016